

Anonimo

Las instrucciones de Shuruppak

@10enFilosofia



@10enFilosofía

LAS INSTRUCCIONES DE SHURUPPAK

ANÓNIMO

PUBLICADO: INICIOS DEL III MIL. A. C. (~3000 A. C.)

**FUENTE: THE ELECTRONIC TEXT CORPUS OF SUMERIAN
LITERATURE**

TRADUCTOR: ELEJANDRÍA

LAS INSTRUCCIONES DE SHURUPPAK

INTRODUCCIÓN

El texto que se presenta a continuación, conocido como "Las Instrucciones de Shuruppak", es una de las obras literarias más antiguas de la humanidad. Proviene de la antigua Sumeria (en el actual Irak) y sus versiones más tempranas datan de alrededor del 2600 a.C., lo que lo hace milenios más antiguo que los textos bíblicos o los clásicos griegos. Se enmarca en el género de la "literatura sapiencial", un conjunto de proverbios, consejos y mandatos éticos pensados para guiar a las personas hacia una vida justa, próspera y correcta.

La narrativa sitúa las instrucciones en la generación inmediatamente anterior al gran diluvio mesopotámico. El sabio Shuruppak, un rey antediluviano, aconseja a su hijo Ziusudra (quien, según la mitología sumeria, será el único hombre que sobrevivirá al diluvio gracias a la advertencia de los dioses, de forma análoga al Noé bíblico).

Al leer la traducción, es fundamental comprender por qué el texto se presenta de una manera tan fragmentada. No estamos ante un libro conservado en perfecto estado, sino ante una reconstrucción arqueológica y filológica. Las razones de su apariencia son las siguientes:

1. Fragmentos y lagunas (... o líneas poco claras): El texto ha llegado hasta nosotros a través de diversas tablillas de arcilla escritas en cuneiforma. Estas tablillas tienen más de 4.500 años y, como es natural, muchas están rotas, erosionadas o incompletas. Los puntos suspensivos (...) o las anotaciones como (línea poco clara) marcan las "lagunas" del texto, es decir, las partes donde la tablilla está dañada y las palabras originales se han perdido para siempre. Los académicos reconstruyen el texto comparando múltiples copias, pero hay secciones que faltan en todas las versiones conocidas.
2. Incertidumbre en la traducción (?) : El carácter de interrogación entre paréntesis (?) es una convención académica utilizada por los sumeriólogos y traductores para indicar que la traducción de una palabra o frase es incierta. El sumerio es una lengua muerta y extremadamente compleja, y a menudo el significado exacto de un término es ambiguo o se debate entre los expertos. Este signo es una marca de honestidad intelectual: el traductor ofrece la interpretación más probable, pero advierte al lector de que se trata de una conjetura y no de una certeza absoluta. He mantenido estos signos en la traducción al castellano para ser fiel a las dificultades del texto original.

Por lo tanto, al leer estas instrucciones, no solo accedemos a la sabiduría de una civilización perdida, sino que también somos testigos del paciente y meticuloso trabajo de la arqueología y la lingüística para rescatar estas palabras del olvido.

LAS INSTRUCCIONES DE SHURUPPAK

1-13 En aquellos días, en aquellos días tan remotos, en aquellas noches, en aquellas noches lejanas, en aquellos años, en aquellos años tan remotos, en aquel tiempo el sabio que sabía hablar con palabras escogidas vivía en la Tierra; Curuppag, el sabio, que sabía hablar con palabras escogidas vivía en la Tierra. Curuppag dio instrucciones a su hijo; Curuppag, hijo de Ubara-Tutu, dio instrucciones a su hijo Zi-ud-sura:

—Hijo mío, déjame darte unas instrucciones: idebes prestar atención! Zi-ud-sura, déjame decirte una palabra: idebes prestar atención! ¡No desoigas mis instrucciones! ¡No quebrantes las palabras que digo! ¡Las instrucciones de un anciano son preciosas; debes cumplirlas!

14 No compres un asno que rebuzna; te partirá (?) el diafragma (?).

15-18 No sitúes un campo en un camino; No ares un campo en (un ms. añade: un camino o) una senda; No hagas un pozo en tu campo: la gente te causará daños en él. No coloques tu casa junto a una plaza pública: siempre hay allí una multitud (?).

19-20 No respondas por alguien: ese hombre tendrá poder sobre ti; y tú mismo, no dejes que nadie responda por ti (un ms. añade: ese hombre te despreciará (?)).

21 No inspecciones (?) a un hombre: la inundación (?) te lo devolverá (?).

22-27 No merodees donde haya una riña; no dejes que la riña te convierta en testigo. No dejes (?) que en una riña. No provoques una riña; la puerta del palacio Mantente al margen de una riña, no debes tomar (?) otro camino.

28-31 No robes nada; no a ti mismo. No entres a robar en una casa; no codicies el cofre del dinero (?). Un ladrón es un león, pero después de ser capturado, será un esclavo. Hijo mío, no cometas robos; no te cortes con un hacha.

32-34 No elijas a un joven como padrino. No a ti mismo. No juegues con una joven casada: la calumnia podría ser grave. Hijo mío, no te sientes a solas en una estancia con una mujer casada.

35-38 No busques pelea; no te deshonres. No mentiras; No te jactes; entonces tus palabras serán creídas. No deliberes durante demasiado tiempo (?); no puedes soportar miradas.

39-41 No comas comida robada con nadie (un ms. tiene en su lugar: un ladrón). No hundas (?) tu mano en la sangre. Después de que hayas repartido los huesos, se te hará restituir el buey, se te hará restituir la oveja.

42-43 No hables indebidamente; más tarde te tenderá una trampa.

44-46 No disperses tus ovejas en pastos desconocidos. No alquiles el buey de alguien para un incierto. Un seguro significa un viaje seguro.

47 No viajes de noche: puede esconder tanto el bien como el mal.

48 No compres un onagro: solo dura (?) hasta el final del día.

49 No tengas relaciones con tu esclava: te masticará (?).

50 No maldigas con vehemencia: se vuelve contra ti.

51-52 No saques agua que no puedas alcanzar (un ms. tiene en su lugar: agarrar): te debilitará.

(1 línea poco clara)

53 No ahuyentes a un deudor: se volverá hostil hacia ti.

54-57 No establezcas un hogar con un hombre arrogante: hará de tu vida la de una esclava. No podrás pasar por ninguna morada

humana sin que te griten:

—¡Ahí vas! ¡Ahí vas!

58-59 No deshagas el de la cerca de caña del jardín;

—¡Restitúyelo! ¡Restitúyelo! —te dirán.

60 No des de comer a un extraño (?); no acabes (?) con una riña.

61-62 Hijo mío, no uses la violencia (?); No violes a la hija de nadie; el patio se enterará.

63-64 No ahuyentes a un hombre poderoso (un ms. tiene en su lugar: fuerte); no destruyas el muro exterior. No ahuyentes a un joven; no hagas que se vuelva contra la ciudad.

65-66 Los ojos del calumniador siempre se mueven tan furtivamente como un huso. Nunca debes permanecer en su presencia; no se debe permitir que sus intenciones (?) tengan efecto (?) sobre ti.

67 No te jactes en las cervecerías (un ms. tiene en su lugar: destilerías) como un hombre embustero: (un ms. añade: entonces tus palabras serán creídas).

68-72 Habiendo alcanzado el campo de la virilidad, no debes saltar (?) con tu mano. El guerrero es único, solo él equivale a muchos; Utu es único, solo él equivale a muchos. Con tu vida, debes estar siempre del lado del guerrero; con tu vida, debes estar siempre del lado de Utu.

73-75 Curuppag dio estas instrucciones a su hijo. Curuppag, hijo de Ubara-Tutu, dio estas instrucciones a su hijo Zi-ud-sura.

76-82 Por segunda vez, Curuppag dio instrucciones a su hijo. Curuppag, hijo de Ubara-Tutu, dio instrucciones a su hijo Zi-ud-sura:

—Hijo mío, déjame darte unas instrucciones: ¡debes prestar atención! Zi-ud-sura, déjame decirte una palabra: ¡debes prestar atención! ¡No desoigas mis instrucciones! ¡No quebrantes las palabras que digo! (un ms. añade la línea: ¡Las instrucciones de un anciano son preciosas; debes cumplirlas!)

83-91 La boca que bebe cerveza Mi pequeño La boca que bebe cerveza Ninkasi

(5 líneas poco claras)

92-93 Tu propio hombre no te lo devolverá (?). Los cañaverales son, pueden ocultar (?) la calumnia.

94-96 El palacio es como un río caudaloso: su centro son toros que embisten; lo que entra nunca es suficiente para llenarlo, y lo que sale nunca puede ser detenido.

97-100 Cuando se trata del pan de otro, es fácil decir «te lo daré», pero el momento de darlo de verdad puede estar tan lejos como el cielo. Si vas tras el hombre que dijo «te lo daré», él dirá:

—No puedo dártelo; el pan se acaba de terminar.

101-102 La propiedad es algo para ser expandido (?); pero nada puede igualar a mis pequeños.

103-105 La boca artística recita palabras; la boca áspera trae documentos de litigio; la boca dulce recoge hierbas dulces.

106-108 El charlatán (un ms. tiene en su lugar: mentiroso) llena (?) su bolsa de pan; el soberbio trae una bolsa vacía y solo puede llenar su boca vacía con jactancia.

109 Quien trabaja el cuero eventualmente (?) trabajará con su propio cuero.

110 El fuerte puede escapar (?) de la mano de cualquiera.

111-114 El necio pierde algo. Cuando duerme, el necio pierde algo.

—¡No me ates! —suplica.

—¡Déjame vivir! —suplica.

115-117 El imprudente decreta destinos; el desvergonzado amontona (?) cosas en el regazo de otro: «Soy tal que merezco admiración».

118 Una esposa débil es siempre apresada (?) por el destino.

119-123 Si contratas a un trabajador, compartirá la bolsa de pan contigo; come contigo de la misma bolsa y la acaba contigo. Luego dejará de trabajar contigo y, diciendo «tengo que vivir de algo», servirá en el palacio.

124-125 A tu hijo le dices que venga a tu casa; a tu hija le dices que vaya a los aposentos de las mujeres.

126 No debes emitir juicio cuando bebas cerveza.

127 No debes preocuparte en exceso por lo que sale de la casa.

128-130 El cielo está lejos, la tierra es muy preciosa, pero es con el cielo que multiplicas tus bienes, y todas las tierras extranjeras respiran bajo él.

131-133 En tiempo de cosecha, el tiempo máspreciado, recoge como una esclava, come como una reina; hijo mío, recoger como una esclava, comer como una reina, así es como debe ser.

134-142 Quien insulta solo puede herir la piel; los ojos codiciosos (?), sin embargo, pueden matar. El mentiroso, gritando, rasga sus vestiduras. Los insultos traen (?) consejo al malvado. Hablar con arrogancia es como un absceso: una hierba que enferma el estómago.

(1 línea poco clara)

Mis palabras de oración traen abundancia. La oración es agua fresca que enfría el corazón. Solo (?) los insultos y el hablar estúpido reciben la atención de la Tierra.

143-145 Curuppag dio estas instrucciones a su hijo. Curuppag, hijo de Ubara-Tutu, dio estas instrucciones a su hijo 1 Zi-ud-sura.

146-152 Por tercera vez, Curuppag dio instrucciones a su hijo. Curuppag, hijo de Ubara-Tutu, dio instrucciones a su hijo Zi-ud-sura:

—Hijo mío, déjame darte unas instrucciones: idebes prestar atención! Zi-ud-sura, déjame decirte una palabra: idebes prestar atención! ¡No desoigas mis instrucciones! ¡No quebrantes las

palabras que digo! (Algunos mss. añaden la línea: ¡Las instrucciones de un anciano son preciosas; debes cumplirlas!)

153 No golpees al hijo de un granjero: él ha construido (?) tus terraplenes y zanjas.

154-164 No compres una prostituta: es una boca que muerde. No compres un esclavo nacido en casa: es una hierba que enferma el estómago. No compres a un hombre libre: siempre se apoyará contra la pared. No compres una esclava de palacio: siempre será el fondo del barril (?). Mejor trae un esclavo extranjero de las montañas, o trae a alguien de un lugar donde sea un extraño; hijo mío, entonces él verterá agua para ti donde sale el sol y caminará delante de ti. No pertenece a ninguna familia, así que no quiere ir con su familia; no pertenece a ninguna ciudad, así que no quiere ir a su ciudad. (1 ms. añade 2 líneas: No puede llamar a la puerta de, no puede entrar) No contigo, no será presuntuoso contigo.

165-167 Hijo mío, no viajes solo hacia el este. Tu conocido no debe

168-169 Un nombre puesto sobre otro; no debes amontonar una montaña sobre otra.

170-171 El destino es una orilla húmeda; puede hacer que uno resbale.

172-174 El hermano mayor es, en verdad, como un padre; la hermana mayor es, en verdad, como una madre. Escucha, por tanto, a tu hermano mayor, y debes ser obediente a tu hermana mayor como si fuera tu madre.

175-176 No debes trabajar usando solo tus ojos; no multiplicarás tus posesiones usando solo tu boca.

177 El negligente arruina (?) a su familia.

178-180 La necesidad de comida hace que algunas personas asciendan a las montañas; también trae traidores y extranjeros, ya

que la necesidad de comida hace bajar a otras personas de las montañas.

181-182 Una ciudad pequeña provee (?) a su rey de un ternero; una ciudad enorme excava (?) una parcela para una casa (?).

183-188 está bien equipado. El pobre inflige todo tipo de enfermedades al rico. El hombre casado está bien equipado; el soltero hace su cama en un pajar 2 (?). Quien desea destruir una casa, procederá y destruirá la casa; quien desea levantar, procederá y levantará.

189-192 Agarrando el cuello de un buey enorme, puedes cruzar el río. Avanzando (?) al lado de los hombres poderosos de tu ciudad, hijo mío, ciertamente ascenderás (?).

193-201 Cuando traes una esclava de las colinas, trae consigo tanto el bien como el mal. El bien está en las manos; el mal está en el corazón. El corazón no suelta el bien; pero el corazón tampoco puede soltar el mal. Como si fuera un lugar acuoso, el corazón no abandona el bien. El mal es un almacén

(1 ms. añade: 2 líneas poco claras)

¡Que el barco con el mal se hunda en el río! ¡Que su odre se rompa en el desierto!

202-203 Un corazón amoroso mantiene a una familia; un corazón odioso destruye a una familia.

204-207 Tener autoridad, tener posesiones y ser firme son poderes divinos principescos. Debes someterte a los respetados; debes ser humilde ante los poderosos. Hijo mío, entonces sobrevivirás (?) frente a los malvados.

208-212 No debes elegir esposa durante un festival. Su interior es ilusorio (?); su exterior es ilusorio (?). La plata que lleva es prestada; el lapislázuli que lleva es prestado (1 ms. tiene en su lugar la línea:; las joyas que lleva son prestadas, las joyas que lleva son prestadas). El vestido que lleva es prestado; la prenda de lino que lleva es prestada. Con nada (?) es comparable.

213-214 No debes comprar un toro No debes comprar un toro vicioso; un agujero (?) en el corral del ganado

215 Se nombra (?) a una mujer de confianza para un buen hogar.

216-217 No debes comprar un asno en tiempo de cosecha. Un asno que come se con otro asno.

218-219 Un asno perverso agacha el cuello; sin embargo, un hombre perverso, hijo mío,

220 Una mujer con su propia hacienda arruina la casa.

221 Un borracho ahogará la cosecha.

222-234 Una mujer ladrona (?) escalera; vuela hacia las casas como una mosca. Una burra en la calle. Una cerda amamanta a su cría en la calle. Una mujer que se pinchó empieza a llorar y sostiene en la mano el huso que la pinchó (?). Entra en todas las casas; se asoma a todas las calles. no deja de decir «¡Fuera!». Mira a su alrededor (?) desde todos los parapetos. Jadea (?) donde hay una riña.

(2 líneas poco claras)

235-241 Cásate (?) cuyo corazón odia (?). Hijo mío,

(4 líneas poco claras)

Un corazón que rebosa de alegría

242-244 Nada en absoluto ha de ser valorado, pero la vida debe ser dulce. No debes servir a las cosas; las cosas deben servirte a ti. Hijo mío,

245 No debes grano; sus son numerosos.

246-247 No debes abusar de una oveja; de lo contrario, darás a luz una hija. No debes arrojar un terrón de tierra al cofre del dinero (?); de lo contrario, darás a luz un hijo.

248-249 No debes raptar a una esposa; no debes hacerla llorar (?). El lugar a donde se rapta a la esposa

251 —¡Corramos en círculos (?), diciendo: «¡Oh, mi pie, oh, mi cuello!»—. ¡Hagamos con fuerzas unidas (?) el poderoso arco!

252-253 No debes matar a un; es un niño nacido de No debes matar a como a; no debes atarlo.

254 Las nodrizas en los aposentos de las mujeres determinan el destino de su señor.

255-260 No debes hablar con arrogancia a tu madre; eso te causa odio. No debes cuestionar las palabras de tu madre y de tu dios personal. La madre, como Utu, da a luz al hombre; el padre, como un dios, lo ilumina (?). El padre es como un dios: sus palabras son fidedignas. Las instrucciones del padre deben ser cumplidas.

261 Sin suburbios, una ciudad tampoco tiene centro.

262-263 Hijo mío, un campo situado al pie de los terraplenes, ya esté húmedo o seco, es sin embargo una fuente de ingresos.

264 Es inconcebible (?) que algo se pierda para siempre.

265 de Dilmun

266-271 Perderse es malo para un perro; pero terrible para un hombre (1 ms. tiene en su lugar: Un lugar desconocido es terrible; perderse es vergonzoso (?) para un perro). En el camino desconocido al borde de las montañas, los dioses de las montañas son devoradores de hombres. No construyen casas allí como lo hacen los hombres; no construyen ciudades allí como lo hacen los hombres.

(1 línea poco clara)

272-273 Por el pastor, dejó de buscar, dejó de traer de vuelta las ovejas. Por el granjero (?), dejó de arar el campo.

(1 línea poco clara)

274-276 Este don de las palabras es algo que calma la mente; cuando entra en el palacio, calma la mente El don de muchas palabras estrellas.

277 Estas son las instrucciones dadas por Curuppag, el hijo de Ubara-Tutu.

278-280 ¡Alabada sea la señora que completó las grandes tablillas, la doncella Nisaba, para que Curuppag, el hijo de Ubara-Tutu, diera sus instrucciones!

CONCLUSIÓN

LECCIONES DESDE EL AMANECER DE LA CIVILIZACIÓN

"Las Instrucciones de Shuruppak" no solo son una reliquia literaria, sino también un profundo compendio de sabiduría práctica que nos permite asomarnos a la mentalidad y los valores de la antigua Sumeria. A pesar de los milenios que nos separan y de su estado fragmentario, los consejos de este padre a su hijo revelan una serie de aprendizajes universales y principios fundamentales para la vida en sociedad.

Los principales aprendizajes que podemos extraer son:

1. La Prudencia como Virtud Suprema: El hilo conductor de casi todas las instrucciones es la cautela. Se aconseja pensar a largo plazo y anticipar las consecuencias negativas de los actos impulsivos. Esto se aplica a todos los ámbitos de la vida: desde decisiones económicas (no comprar un asno en cosecha, no poner un campo en un camino), hasta las relaciones personales

- (no elegir esposa en un festival, no confraternizar con una mujer casada) y la seguridad personal (no viajar de noche, evitar las riñas). La vida en el mundo de Shuruppak es frágil, y la supervivencia y el éxito dependen de la previsión.
2. La Importancia del Orden Social y la Reputación: La vida sumeria es eminentemente comunal, y la reputación lo es todo. Se advierte constantemente contra la arrogancia, la jactancia, la mentira y la calumnia. Un comportamiento antisocial no solo aísla al individuo ("será hostil hacia ti"), sino que también destruye el tejido social ("un corazón odioso destruye a una familia"). El respeto a la jerarquía (padres, hermanos mayores, los poderosos) no es solo una norma de cortesía, sino un pilar que garantiza la estabilidad.
 3. Una Visión Pragmática de la Naturaleza Humana: Los consejos están desprovistos de idealismo. Muestran una desconfianza calculada hacia los extraños, los trabajadores contratados e incluso los esclavos. Se advierte sobre el peligro de la palabra dada a la ligera ("es fácil decir 'te lo daré'") y se reconoce que la necesidad puede corromper a las personas ("la necesidad de comida trae traidores"). No es una visión cínica, sino realista, forjada en una sociedad donde la confianza debía ganarse y los recursos eran limitados.
 4. La Justicia y la Rectitud como Fundamento: Aunque pragmático, el texto promueve una ética clara. Se prohíbe el robo, el asesinato y la violación de forma categórica. Se insiste en la responsabilidad personal: las acciones tienen consecuencias directas, ya sea a través de la retribución social ("se te hará restituir el buey") o de una especie de justicia inmanente ("no maldigas con vehemencia: se vuelve contra ti").
 5. El Hogar y la Familia como Eje Central: La familia es la unidad fundamental de la sociedad. La prosperidad de la casa es un objetivo primordial, y se dan consejos específicos para su gestión, desde cómo tratar a los hijos hasta qué tipo de esposa o sirvientes elegir. El respeto a la madre y al padre se presenta como un deber casi divino, equiparando su rol al de los dioses protectores.

En definitiva, "Las Instrucciones de Shuruppak" nos enseñan que las preocupaciones humanas fundamentales —la seguridad, la prosperidad, la convivencia pacífica y la búsqueda de una vida buena— han cambiado muy poco. Este texto nos recuerda que la civilización se construye sobre un conjunto de reglas de prudencia y respeto mutuo, una sabiduría tan vital en las primeras ciudades del mundo como lo es hoy.

1. [Las instrucciones de Shuruppak - Anónimo](#)
 1. [Las instrucciones de Shuruppak - Anónimo](#)
2. [Introducción al texto: Un Vistazo a la Sabiduría Sumeria](#)
3. [Las instrucciones de Shuruppak](#)
4. [Conclusión: Lecciones desde el Amanecer de la Civilización](#)

¡GRACIAS POR LEER ESTE LIBRO DE